

Seal

الملك لله
ناصر الدين شاه تاجار
السلطان بن سلطان

Printed
Heading

الملك اله
ملفوفه فرمان هميون
۱۲۸۴

L1.

عم اکرم اسعد کامطره عز الدوله بهرام میرزا حکمران عربستان و برورد و بختیاری بر اسم ملوکانه

معزز و مباحی بوده باند

L2.

که در دستور العمل لوی نیل عربستان مبلغ سه هزار و پانصد تومان بصیغه تخفیف ایلات

مفصله بخرج

Inter-
linear
Note

بسم
ص [۳۵۰]

بر صاع [۳۵۰۰]

چهار لنگ
ص [۶۰]

هفت لنگ
[تومان ۲۱۵] الحراف

مکوشی
ص [۳۵۰]

محمود صالح
ص [۳۵۰]

صاع
حاجی سید محمد رضا
ص [۵۰]

[۳۵۰۰]
بر صاع

منظور شده است بملاحظه رعایت جانب مقرب الخاقان حسین قلی خان ایلیخان مبلغ

L3

مزبور را با مشارالیه

حسوب داشته کلاً ام بعضاً چیزهای از این بابت از او مطالبه نکنند که در مفاد حساب

L4

دیوانی بخرج پذیرفته خواهد شد مقرب الخاقان میرزا سید احمد پیشکر سابق مرستان

L5

نیراز صدور این حکم هایون اطلاع داده در عهده شناسند شهر محرام ۱۲۸۶

L6

Ḥukm (Malfūfah Farṁān), Muḥarrām 1286/April-May 1869

Seal: Dominion is God's alone.

Nāṣir al-Dīn Shah Qājār

The Sulṭān ibn Sulṭān.

Printed Heading: Dominion is God's alone.

[This is] a folded Royal Farṁān

1284/1867-68.

The most noble, most auspicious and successful paternal uncle, Mu^cizz al-Daulah, Bahrām Mīrzā,¹ Governor of ^cArabistān, Burūjird, and Bakhtiyārī, being honored and exalted by royal favor, let him know that, in the provision of the revenue assessment for the Year of the Fish² for ^cArabistān, the sum of 3,500 tūmāns has been given by way of remission³ to the tribes detailed below;

[Total] 3,500 tūmāns		
Fees	Haft Lang	Chahār Lang
350	2,150	600
	Maḥmūd Ṣālih ⁴	Mūgū ^c i ⁵
	350	350
	Ḥājjī Sayyid Muḥammad Riẓā ⁶	
	50	
[Total] 3,500 tūmāns		

Taking into consideration respect for Muqarrab al-Khāqān Ḥusain Qulī Khan, the Īlkhānī, and accounting for the above sum with him, he [Mu^cizz al-Daulah] is not to demand either the whole nor part of it from him on this account for in the clearing of Divān accounts, it will be accepted as having been expended. Muqarrab al-Khāqān Mīrzā Sayyid Aḥmād, the former pīshkar of ^cArabistān, is to be informed of the issuance of this Royal Ḥukm.

Let him consider it part of his responsibility. The Month of Muḥarram
1286/April-May 1869.

I. NOTES

¹Bahrām Mīrzā. Another of Nāṣir al-Dīn Shah's paternal uncles.

²Year of the Fish. 1868.

³Remission. See "Kitābchah."

⁴Mahmūd Sālīh. A Chahār Lang Bāb.

⁵Mūgūcī. A Chahār Lang Bāb.

⁶Hājji Sayyid Muḥammad Riżā. Unident. individual and not a "tribe."

A keeper of one of the many shrines in Bakhtiyārī?

II. THE DOCUMENT (Sardār Zafar collection)

This Ḥukm is a Malfūfah Farmān (see Note at the beginning of Appendix IIIb). It is centered way to the left on the lower two-thirds of the page. Its script is shikastah, and the numerals in the interlinear note are in siyāq. "It is correct" is found inscribed just below the first line in the left margin.

III. SIGNIFICANCE

1. This documents the responsiveness of the Government and Īlkhānī to the conditions--presumably drought--of the land and the peasantry, and helps account for the latter's reputation as a just leader.